

УДК: 811.512.141

КУЛЬСАРИНА Г. Г.

Россия илимдер академиясынын Уфа федералдык изилдөө борбору

КУЛЬСАРИНА Г.Г.

Уфимский федеральный исследовательский центр Российской академии наук

KULSARINA G. G.

Ufa Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences

ФОЛЬКЛОР ТЕКСТТЕРИНИН ҮЛГҮСҮНДӨ БАШКЫРЛАРДЫН ТИЛДИК
АҢ-СЕЗИНДЕ АДАМ СУЛУУЛУГУН БЕРҮҮЛӨРҮ

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О КРАСОТЕ ЧЕЛОВЕКА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ
БАШКИР
НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ФОЛЬКЛОРА

REPRESENTATIONS OF HUMAN BEAUTY IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS
OF THE BASHKIRS ON THE EXAMPLE OF FOLKLORE TEXTS

Аннотация: Днйңеннн фольклордук картинасында адамдардын аң-сезими лингвистикалык формада чагылдырылган. Башкыр элинин керкөм җенрнннн тилиндеги адамдын сулуулугу җеннндегн ойлор башкыр тилинин эне тилинде снйлөгҗендерднн аң - сезиминде улуттук снрҗеттнн бул фрагменттеринин маанисине кнбҗ. Алар башкыр маданиятындагы сулуулук феномени җеннндегн универсалдуу да, улуттук-спецификалык да идеяларды чагылдырат. Фольклордук тексттер башкыр менталитетиндеги адамдын сырткы келбетинин сулуулугун ачып берет. Элдик чыгармачылыкта рух маанилнн болгону менен ички жнзн адамдын башка жнзн – сырткы жнзн жаап коҗ албастыгы баса белгиленет. Эл фольклордук тексттерде жанданып, иш-аракет кылган баатырлардын, каармандардын сулуулугун чагылдыруу нчнн бир катар поэтикалык формулаларды, сҗез айкаштарын жараткан.

Аннотация: В фольклорной картине мира в языковой форме воплощено народное сознание. Представления о красоте человека в языке башкирского народного творчества, свидетельствуют о значимости данных фрагментов национальной картины в сознании носителей башкирского языка. Отражают как общечеловеческие, так и национально-специфические представления о феномене красоты в башкирской культуре. Фольклорные тексты эксплицируют яркую выраженность в башкирском менталитете красоту человеческой внешности. В народном творчестве подчеркивается тот факт, что, несмотря на всю значимость духа, внутренний лик не может заслонить другой лик человека – лик внешний. Народ создал ряд поэтических формул и выражений для репрезентации красоты героев и персонажей, оживающих и действующих в фольклорных текстах.

Annotation: In the folklore picture of the world, people's consciousness is embodied in a linguistic form. The ideas about the beauty of a person in the language of the Bashkir folk art testify to the significance of these fragments of the national picture in the minds of native speakers of the Bashkir language. They reflect both universal and national-specific ideas about the phenomenon of beauty in the Bashkir culture. Folklore texts explicate the beauty of human appearance in the Bashkir mentality. In folk art, the fact is emphasized that, despite the importance of the spirit, the inner face cannot obscure the other face of a person - the outer face.

The people created a number of poetic formulas and expressions to represent the beauty of heroes and characters that come to life and act in folklore texts.

Негизги сәздәр: башкыр элдик чыгармачылыгы, фольклор, лингвокультурология, днйңнн этнолингвистикалык картинасы, адамдын сулуулугу жөнндөгн ойлор

Ключевые слова: башкирское народное творчество, фольклор, лингвокультурология, этноязыковая картина мира, представления о красоте человека

Keywords: Bashkir folk art, folklore, linguoculturology, ethno- linguistic picture of the world, ideas about the beauty of a person

Язык – зеркало культуры, в нем отражается общественное самосознание народа, национальный характер, его менталитет, образ жизни, обычаи, традиции, система ценностей, видение мира. Он хранит культурные ценности – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах и поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи [10, С. 624]. Устное словесное искусство со своей особой жанровой системой, набором сюжетов, героев, изобразительных средств, и в широком – как вся традиционная народная культура во всём многообразии её форм и способов выражения – всегда представлял исследовательский интерес для учёных – литературоведов и лингвистов.

Объяснить это можно не только стремлением к изучению его специфики, системы сюжетов, жанров, но и тем, что фольклор представляет собой отражение особой картины мира, сложившейся в народном сознании в течение тысячелетий и не утратившей значимости в наше время. В последние годы лингвистическое исследование фольклорного текста активно ведётся и в тюркологии. Феномен фольклорного слова раскрывается в исследованиях с учетом культурных смыслов, аккумулированных в отдельных лексемах и в их совокупностях как экспликантов этнической ментальности [8, С. 122].

Фольклорное слово не только обозначает понятие (или реалию), но и выражает к нему своё отношение. В народном творчестве сформировалось представление о физической и духовно-нравственной красоте. В данной работе мы рассмотрим традиционные представления башкир о физической человеческой красоте. С древних времён наши предки ощущали себя частью природы, поэтому понятия «красивое», «прекрасное» для него совпадали с красотой природы родного края. Поэтому, часто физическая красота и сила главных героев сравнивается с растениями и природными зонами окружающего мира: Бармактары белектей, ти, унын, белектере бнренелей, аяктары кемелей, яурыны яландай киң, кензеге имендей нык, ти (У него, говорят, пальцы были как руки, руки были как бревна, ноги как лодки, плечи как широкое поле, тело было крепким как дуб, говорят) [5, С. 132].

фольклорных представлениях башкир о красоте метафорически связанной с образами солнца, луны, звезд, наряду с эпитетами, характеризующими красоту человека вообще, существуют такие, которые относятся только к женским образам. Например, при описании красоты героини используются названия небесных светил - солнца, луны, звёзд: Кендәй уның бер бите, айзай уның бер бите, кендәз кнрһең йәзәңе – сағылдырыр кнзене... (Как солнце одна щека, другая щека как луна, если днем увидишь ее лицо – ослепит); Кем де кем энә кнзене ук ата ала, батша тулған ай һымак нурлы йәзлә кызын шул кешегә кейәңгә бирә (Кто сможет попасть стрелой в ушко иглы, за того царь свою дочь, у которой светится лицо как полная луна, отдаст замуж) [2, С. 257]. Сверкающие небесные светила – солнце, месяц, звезды – представлялись сознанию народа дорогими самоцветными камнями, украшающими небо. Поэтому эти образы в фольклоре помогают

передать необыкновенную красоту идеализируемых сказочных героинь. В подобных случаях они употребляются не в первичном свойственном им значении, а в том, которое появилось в результате семантического переосмысления [9, С. 93]. Например: Уның алдында бер битенде кояш уйнытып, икенсеһенде ай балкытып, бер кыз ултыра икән (Перед ним сидела девушка, на одной щеке которой светилося солнце, на другой сияла луна) [1, С. 321]. В текстах башкирских народных сказок «солнце» может обозначаться лексемой «кәһ» (день) вместо традиционного «кояш»: Ақтымдың бер бите ай, бер бите кәһ булған (У Актыма одна щека – луна, другая щека – солнце было) [3, С. 400].

эпосе «Урал батыр» представлены также сравнения, связанные с положительными эмоционально-экспрессивными оценками, где для описания божественной красоты героинь используются сложные сравнения. Красавица Айхылу сравнивается не только с луной среди звезд, но и с цветком. Этот приём создаёт экспрессию, усиливая эмоциональное воздействие: Но даже среди таких – одна, Как среди звёзд ночных луна, Сияет так, что слепит глаза – Взгляд оторвать от неё нельзя.

Тонок стан её, взор глубок;
Родинка на её щеке
Нежно темнеет, как цветок.
Айхылу – имя девушки той [2, С. 87].

языковой картине мира народа образ Хумай является символом красоты.
Девушка,

части тела, внешность описываются при помощи сравнения с объектами живой природы – животными или насекомыми, растительностью, неживой природой. При сравнении признаки природы переносятся на человека, и наоборот, признаки человека – на природу. Сравнение в тексте предстает не только как украшение речи, но оно выступает как один из способов более широкого видения, понимания, объяснения и восприятия мира в его определённых признаках:

Лицо сняло её, как
луна; Нежно
набухавшая грудь И
округла была, и полна.
И казалось, что все
кругом – И подруги в
платях своих, И всё, что
окружало их, – Озарялось
её красотой, Её
целомудренной чистотой;
Будто весь мир пред девушкой
той Голову низко к земле
клонил.
К батыру приблизилась она,
Красоты безмерной полна:
Необъятная, как водопад,
Сбросишь вниз – упадёт до
пят, Монетами унижена вся

бала; Шул ауылкайзарза бер матур бар, Шәһри асыл кыз бала, кайза йәрәп нәкән, кнз теймәй.

Фольклорный текст обладает целым набором традиционных формул и устойчивых выражений, которые непосредственно связаны с условиями жизни народа, его мышлением и образно-поэтическим воображением. В первую очередь народ обращает внимание на внешность персонажей [8, С. 86]. При описании удивительной красоты героинь сказок часто используются такие устойчивые словосочетания, как «һушың китәр» /«һуштан язырлык» (восхищаться, потерять сознание), «иһең китәр»/«иһтән язырлык» (потерять память, сознание, чувство), «карап туйғыһыз» (ненаглядный, одно загляденье) : «Ө кыз шундай һылыу, шундай һылыу, хатта иһең китәрлек, ти! (А девушка такая красивая, такая красивая, что даже можно потерять память, говорят); һинең кенек ис киткес һылыузы ғәһәмде тһгел, тәшғәмделә кһргәнем юк ине (Такую восхитительно красивую девушку не только наяву, но и во сне не видел); Бабай, был һһрәтте карағас та, былай ти: – Был кыз ғәле бизғәк менән ауырыған сағында тәшғәрәлгән, хәзер уны кһрһгән, һушың китәр (Дед, посмотрев рисунок, сказал: – Эту девушку нарисовали, когда она болела лихорадкой, если ее сейчас увидишь, потеряешь сознание) [3, С. 402]. В текстах народного творчества также встречаются своеобразные словосочетания «тел менән һғйләп, кауырһын менән язып бғәмәслек» (языком не рассказать, пером не описать) и «кәндәз кояш кәһләшер, тәһғән ай оялыр» (днем солнце позавидует, ночью луна постесняется): Тел менән һғйләп тә, кауырһын менән язып та килештерерлек тһгел был кызың һылыулығын. Кәндәз кояш кәһләшер, тәһғән ай оялыр булған ти нзәнән. Бына кайһылай сибәр булған ул кыз (Языком не рассказать, пером не описать красоту этой девушки. Говорят, днем ей солнце завидовало, ночью луна стеснялась ее. Вот такая красивая она была) [5, С. 267].

Сравнительные фразеологические единицы характерны для языка фольклора многих тюркских народов. Например, красочностью образов отличаются узбекские сказки. «Ойдай гһзал (красивая, как луна), һһ тһрт кечалик ойдек (как четырнадцатиночная луна), ой деса дегудек (кизим бор) (если назвать луной, то действительно, как луна (моя дочь)), оймисан - кунмисан (луна ли ты, солнце ли ты) и т.д.» [6, С. 40-48].

В народе красота часто противопоставляется с нравственностью и счастьем. В большинстве случаев предпочтение отдаётся нравственности и счастью: Буянған кыззан оялған кыз матур; Оялсан кыз һғйкәмлә булыр; Матурлығы хәжет тһгел, бәхететәһғиғы булһын; Не родись красивой, а родись счастливой; Не родись ни умән, ни красив, а родись счастлив.

Элементы портретной характеристики, встречающиеся в сказках, относятся чаще всего

резко контрастирующим образам чудесных красавиц и страшных чудовищ. Формульные сравнения и постоянные живописные эпитеты служат при этом главными средствами обрисовки их облика. Идеальные черты, которыми наделены сказочные героини, уподобляются небесным светилам, драгоценным камням, металлам, шелковым тканям, нежным цветкам. А отрицательные персонажи характеризуются, напротив, отвратительными. Образы при этом преломляются через виденье героя – батыра и других действующих лиц [7, С. 88].

Таким образом, в фольклорной картине мира в языковой форме воплощено народное сознание. Языковые средства (морфологические, синтаксические, стилистические и пр.) больше подвержены варьированию, в то время как лексико- фразеологические закрепились в языке веками и потому сохранились в неизменном виде. Это связано с главной функцией фольклора – поучительной. Поучение, мораль, которую следует усвоить, выводится в результате изложения. Представления о красоте человека в языке башкирского народного творчества, свидетельствуют о значимости данных фрагментов национальной картины в сознании носителей башкирского языка. Отражают как общечеловеческие, так и национально-специфические представления о феномене красоты в башкирской культуре. Фольклорные тексты эксплицируют яркую выраженность в башкирском менталитете красоту человеческой внешности. В народном творчестве подчеркивается тот факт, что, несмотря на всю значимость духа, внутренний лик не может заслонить другой лик человека – лик внешний. Согласно народному представлению женская красота совместима с молодостью и здоровьем. Они связываются именно жизненной силой. Народ создал ряд поэтических формул и выражений для репрезентации красоты героев и персонажей, оживающих и действующих в фольклорных текстах.

Список использованной литературы:

Башкирское народное творчество. Башкирские народные предания и легенды / Автор-составитель Ф.А. Надршина. – Уфа: Башкирское издательство «Китап», 2001. – 468 с.

Башкирское народное творчество. – Уфа: Башкирское издательство «Китап», 1990. – 536с.

Башкирское народное творчество. – Уфа: Китап, 2008. – 568 с.

Башкирское народное творчество. Сказки. – Уфа: Китап, 2008. – 568 с.

Башкирское народное творчество. Жили, говорят, батыры. – Уфа: Башкирское издательство «Китап», 1990. – 536 с.

Бушуй А.М. Фразеология узбекских народных сказок// Советская тюркология. – 1990. №

– С. 40-48.

КульсаринаГ.Г., Салимова Л.М. Изучение языковой картины мира в школе: опыт сопоставительного и лингвокультурологического описания (на материале башкирских и русских текстов): пособие для учителя. – Уфа: НМЦ Педкнига, 2012. – 158с.

КульсаринаГ.Г. Этноязыковая картина мира в текстах башкирского фольклора: монография. – Уфа: Китап, 2020. – 352с.

КульсаринаГ.Г. Башкирские народные сказки : лингвопоэтика и прагматика: монография.

– Уфа: Издательство «Самрау», 2021. – 182 с.

Тер-МинасоваС.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб.пособ. М.: Слова, 2000. – 624 с.